

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6  
Ш41

*В настоящем издании используются фоторепродукции произведений искусства, находящиеся в общественном достоянии, а также иллюстрации, предоставленные по лицензии shutterstock.com.*

### **Шекспир, Уильям.**

Ш41 Ромео и Джульетта = Romeo and Juliet / У. Шекспир ; [пер. с англ. Д. Л. Михаловского]. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 400 с. : ил. — (Bilingua подарочная: иллюстрированная книга на языке оригинала с переводом).

ISBN 978-5-17-161151-4

Семейство Монтекки ненавидит семейство Капулетти, и это взаимно.  
Семейство Капулетти ищет повод уничтожить семейство Монтекки, и это взаимно.  
Единственный наследник и сын Монтекки любит дочь Капулетти.  
И это взаимно.

Динамика и напряжение переплетаются с лиричностью и нежностью — великая трагедия Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта», созданная на основе старинной итальянской легенды, отражает саму жизнь и до сих пор завораживает читателей по всему миру.

В настоящем издании оригинальный текст трагедии приводится с отмеченным Пушкинской премией переводом Дмитрия Лаврентьевича Михаловского в сопровождении изящных гравюр XVIII века.

Для удобства чтения каждая строфа на русском языке расположена напротив соответствующей строфы на английском. Параллельный текст позволит без труда сравнивать текст оригинала с переводом, обращать внимание на трудности, с которым сталкивался переводчик, и отмечать наиболее точно переведенные фрагменты.

Твердый переплет с золотым тиснением приятен на ощупь благодаря рельефным элементам и бархатному покрытию, а утонченное оформление внутри, гравюры и золотистая лента ляссе добавляют книге изысканность и привлекательность. Ее можно приобрести не только для своей коллекции, но и в качестве подарка дорогим и близким людям.

**УДК 821.111-2**  
**ББК 84(4Вел)-6**

ISBN 978-5-17-161151-4

© ООО «Издательство АСТ», 2024

*Литературно-художественное издание*  
Для широкого круга читателей



Bilingua подарочная: иллюстрированная книга на языке оригинала с переводом

## Шекспир Уильям

# РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА = ROMEO AND JULIET

Заведующий редакцией *К. Игнатьев*  
Ответственный редактор *О. Голубцова*  
Ответственный за выпуск *А. Миронова*  
Дизайн обложки *В. Давлетбаевой*  
Технический редактор *Н. Чернышева*  
Компьютерная верстка *Л. Ковальчук*

Подписано в печать 09.08.2024. Формат 70×100/16. Усл. печ. л. 32,5.  
Печать офсетная. Гарнитура Garamond Premier Pro. Бумага офсетная.  
Доп. тираж экз. Заказ № .

Произведено в Российской Федерации  
Изготовлено в 2024 г.  
Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»  
129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1,  
комн. 705, пом. I, этаж 7  
Наш сайт: [www.ast.ru](http://www.ast.ru), e-mail: [ask@ast.ru](mailto:ask@ast.ru)

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);  
58.11.1 — книги, брошюры печатные

Ищите новинки редакции *Lingua* здесь: <http://ast.ru/redactions/lingua>

«Баспа Аста» деген ООО  
129085, г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар, д. 21, 1 кұрылым, 705 бөлме, пом. 1, 7-қабат  
Біздің электрондық мекенжайымыз : [www.ast.ru](http://www.ast.ru) E-mail: [ask@ast.ru](mailto:ask@ast.ru)  
Интернет-магазин: [www.book24.kz](http://www.book24.kz) Интернет-дүкен: [www.book24.kz](http://www.book24.kz)  
Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий в  
Республике Казахстан — ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.  
Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан Республикасында наразылықтарды  
қабылдау бойынша өкіл — «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ.,  
Домбровский көш., 3«а», Б литері офис 1.  
Тел.: 8 (727) 251 59 90, 91, факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;  
E-mail: [RDC-Almaty@eksmo.kz](mailto:RDC-Almaty@eksmo.kz), [www.book24.kz](http://www.book24.kz)  
Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2024  
Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген.

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6  
Ш41

*В настоящем издании используются фоторепродукции произведений искусства, находящиеся в общественном достоянии, а также иллюстрации, предоставленные по лицензии shutterstock.com.*

### **Шекспир, Уильям.**

Ш41 Ромео и Джульетта = Romeo and Juliet / У. Шекспир ; [пер. с англ. Д. Л. Михаловского]. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 400 с. : ил. — (Bilingua подарочная: иллюстрированная книга на языке оригинала с переводом).

ISBN 978-5-17-161151-4

Семейство Монтекки ненавидит семейство Капулетти, и это взаимно.  
Семейство Капулетти ищет повод уничтожить семейство Монтекки, и это взаимно.  
Единственный наследник и сын Монтекки любит дочь Капулетти.  
И это взаимно.

Динамика и напряжение переплетаются с лиричностью и нежностью — великая трагедия Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта», созданная на основе старинной итальянской легенды, отражает саму жизнь и до сих пор завораживает читателей по всему миру.

В настоящем издании оригинальный текст трагедии приводится с отмеченным Пушкинской премией переводом Дмитрия Лаврентьевича Михаловского в сопровождении изящных гравюр XVIII века.

Для удобства чтения каждая строфа на русском языке расположена напротив соответствующей строфы на английском. Параллельный текст позволит без труда сравнивать текст оригинала с переводом, обращать внимание на трудности, с которым сталкивался переводчик, и отмечать наиболее точно переведенные фрагменты.

Твердый переплет с золотым тиснением приятен на ощупь благодаря рельефным элементам и бархатному покрытию, а утонченное оформление внутри, гравюры и золотистая лента ляссе добавляют книге изысканность и привлекательность. Ее можно приобрести не только для своей коллекции, но и в качестве подарка дорогим и близким людям.

**УДК 821.111-2**  
**ББК 84(4Вел)-6**

ISBN 978-5-17-161151-4

© ООО «Издательство АСТ», 2023

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6  
Ш41

*В настоящем издании используются фоторепродукции произведений искусства, находящиеся в общественном достоянии, а также иллюстрации, предоставленные по лицензии shutterstock.com.*

### **Шекспир, Уильям.**

Ш41 Ромео и Джульетта = Romeo and Juliet / У. Шекспир ; [пер. с англ. Д. Л. Михаловского]. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 400 с. : ил. — (Bilingua подарочная: иллюстрированная книга на языке оригинала с переводом).

ISBN 978-5-17-161151-4

Семейство Монтекки ненавидит семейство Капулетти, и это взаимно.  
Семейство Капулетти ищет повод уничтожить семейство Монтекки, и это взаимно.  
Единственный наследник и сын Монтекки любит дочь Капулетти.  
И это взаимно.

Динамика и напряжение переплетаются с лиричностью и нежностью — великая трагедия Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта», созданная на основе старинной итальянской легенды, отражает саму жизнь и до сих пор завораживает читателей по всему миру.

В настоящем издании оригинальный текст трагедии приводится с отмеченным Пушкинской премией переводом Дмитрия Лаврентьевича Михаловского в сопровождении изящных гравюр XVIII века.

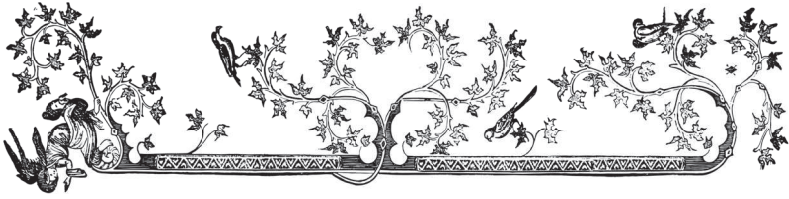
Для удобства чтения каждая строфа на русском языке расположена напротив соответствующей строфы на английском. Параллельный текст позволит без труда сравнивать текст оригинала с переводом, обращать внимание на трудности, с которым сталкивался переводчик, и отмечать наиболее точно переведенные фрагменты.

Твердый переплет с золотым тиснением приятен на ощупь благодаря рельефным элементам и бархатному покрытию, а утонченное оформление внутри, гравюры и золотистая лента ляссе добавляют книге изысканность и привлекательность. Ее можно приобрести не только для своей коллекции, но и в качестве подарка дорогим и близким людям.

**УДК 821.111-2**  
**ББК 84(4Вел)-6**

ISBN 978-5-17-161151-4

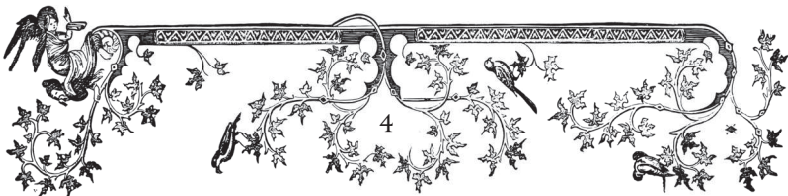
© ООО «Издательство АСТ», 2023

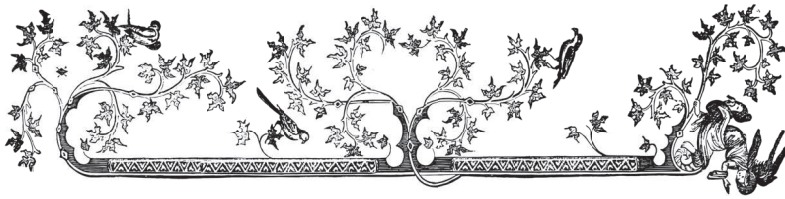


# CONTENTS

---

THE PROLOGUE.....	8
ACT I	
Scene I.....	10
Scene II .....	44
Scene III .....	56
Scene IV .....	70
Scene V .....	84
ACT II	
Scene I .....	108
Scene II .....	114
Scene III.....	140
Scene IV .....	150
Scene V.....	174
Scene VI .....	184
ACT III	
Scene I .....	190
Scene II.....	214
Scene III.....	232
Scene IV.....	254
Scene V.....	260
ACT IV	
Scene I .....	290
Scene II .....	306
Scene III.....	314
Scene IV.....	320
Scene V.....	326
ACT V	
Scene I .....	344
Scene II .....	354
Scene III.....	360





# СОДЕРЖАНИЕ

---

ПРОЛОГ..... 9

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена I..... 11  
Сцена II..... 45  
Сцена III..... 57  
Сцена IV..... 71  
Сцена V..... 85

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Сцена I..... 109  
Сцена II..... 115  
Сцена III..... 141  
Сцена IV..... 151  
Сцена V..... 175  
Сцена VI..... 185

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

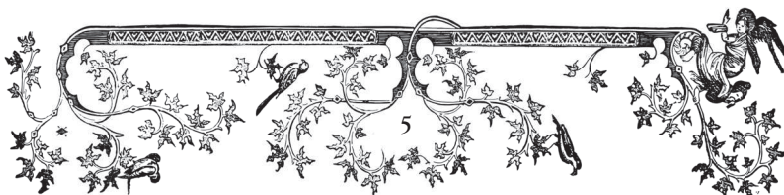
Сцена I..... 191  
Сцена II..... 215  
Сцена III..... 233  
Сцена IV..... 255  
Сцена V..... 261

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Сцена I..... 291  
Сцена II..... 307  
Сцена III..... 315  
Сцена IV..... 321  
Сцена V..... 327

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Сцена I..... 345  
Сцена II..... 355  
Сцена III..... 361

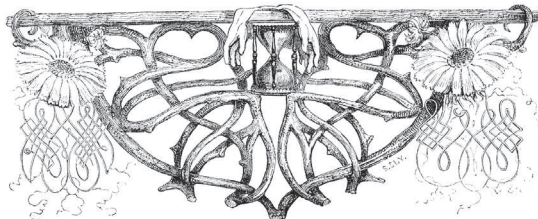




## DRAMATIS PERSONÆ

---

ESCALUS, *Prince of Verona.*  
MERCUTIO, *kinsman to the Prince, and friend to Romeo.*  
PARIS, *a young Nobleman, kinsman to the Prince.*  
PAGE *to Paris.*  
MONTAGUE, *head of a Veronese family at feud with the Capulets.*  
LADY MONTAGUE, *wife to Montague.*  
ROMEO, *son to Montague.*  
BENVOLIO, *nephew to Montague, and friend to Romeo.*  
ABRAM, *servant to Montague.*  
BALTHASAR, *servant to Romeo.*  
CAPULET, *head of a Veronese family at feud with the Montagues.*  
LADY CAPULET, *wife to Capulet.*  
JULIET, *daughter to Capulet.*  
TYBALT, *nephew to Lady Capulet.*  
CAPULET'S COUSIN, *an old man.*  
NURSE *to Juliet.*  
PETER, *servant to Juliet's Nurse.*  
SAMPSON } *servant to Capulet.*  
GREGORY }  
SERVANTS.  
FRIAR LAWRENCE, *a Franciscan.*  
FRIAR JOHN, *of the same Order.*  
AN APOTHECARY.  
CHORUS.  
THREE MUSICIANS.  
AN OFFICER.  
*Citizens of Verona; several Men and Women, relations to both houses; Maskers, Guards, Watchmen and Attendants.*  
*Scene. During the greater part of the Play in Verona; once, in the Fifth Act, at Mantua.*





## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

---

ЭСКАЛ, герцог Веронский.

ПАРИС, молодой патриций, его родственник.

МОНТЕККИ } главы двух враждующих  
КАПУЛЕТТИ } друг с другом фамилий.

ДЯДЯ КАПУЛЕТТИ.

РОМЕО, сын Монтекки.

МЕРКУЦИО, родственник герцога, друг Ромео.

БЕНВОЛИО, племянник Монтекки и друг Ромео.

ТИБАЛЬДО, племянник жены Капулетти.

ЛОРЕНЦО } францисканские монахи.  
ДЖИОВАННИ }

БАЛЬТАЗАР, слуга Ромео.

САМСОН } слуги Капулетти.  
ГРЕГОРИО }

ПЬЕТРО, слуга кормилицы Джульетты.

АБРАМО, слуга Монтекки.

АПТЕКАРЬ.

ТРОЕ МУЗЫКАНТОВ.

ХОР.

ОФИЦЕР.

ПАЖ МЕРКУЦИО.

ПАЖ ПАРИСА.

ЖЕНА МОНТЕККИ.

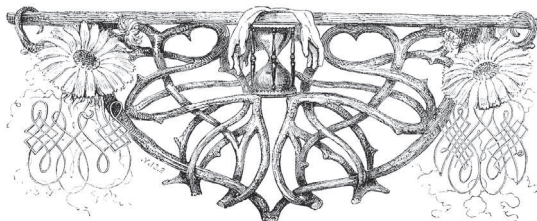
ЖЕНА КАПУЛЕТТИ.

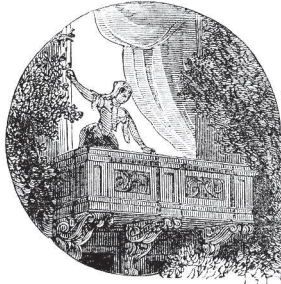
ДЖУЛЬЕТТА, дочь Капулетти.

КОРМИЛИЦА Джульетты.

*Веронские граждане, родственники и родственницы обеих враждующих фамилий, маски, стража и слуги.*

*Место действия — Верона, одна сцена V действия — Мантуя.*





## THE PROLOGUE

---

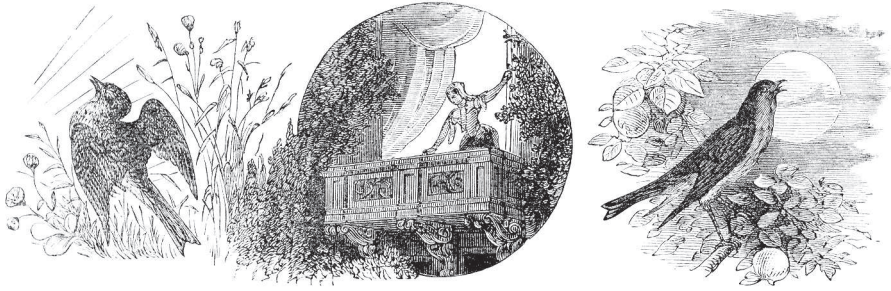
*Enter* CHORUS.

CHORUS.

Two households, both alike in dignity,  
In fair Verona, where we lay our scene,  
From ancient grudge break to new mutiny,  
Where civil blood makes civil hands unclean.  
From forth the fatal loins of these two foes  
A pair of star-cross'd lovers take their life;  
Whose misadventur'd piteous overthrows  
Doth with their death bury their parents' strife.  
The fearful passage of their death-mark'd love,  
And the continuance of their parents' rage,  
Which, but their children's end, nought could remove,  
Is now the two hours' traffic of our stage;  
The which, if you with patient ears attend,  
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

*[Exit.]*





## ПРОЛОГ

---

*Входит Хор.*

Хор

Две знатные фамилии, равно  
Почтенные, в Вероне обитали,  
Но ненависть терзала их давно, —  
Всегда они друг с другом враждовали.  
До бунта их раздоры довели,  
И руки их окрасилися кровью;  
Но сердца два они произвели,  
Назло вражде, пылавшие любовью,  
И грустная двух любящих судьба  
Старинные раздоры прекратила.  
Фамилий тех свирепая борьба,  
Влюбленных смерть, любви их страстной сила, —  
Вот то, что мы теперь вам здесь изобразим,  
Прося у вас на два часа терпенья,  
И если что пропустим, то дадим  
Мы к действию на сцене объясненья.

*(Уходит.)*





## ACT I

---

### SCENE I

*A public place. Enter SAMPSON and GREGORY  
armed with swords and bucklers.*

SAMPSON

Gregory, on my word, we'll not carry coals.

GREGORY

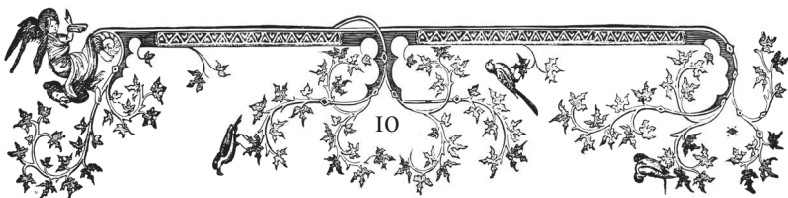
No, for then we should be colliers.

SAMPSON

I mean, if we be in choler, we'll draw.

GREGORY

Ay, while you live, draw your neck out o' the collar.





# ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

---

## СЦЕНА I

*Городская площадь в Вероне. Входят САМСОН и ГРЕГОРИО,  
вооруженные мечами и щитами.*

САМСОН

Грегорио, я ручаюсь, что мы не позволим плевать нам в лицо!

ГРЕГОРИО

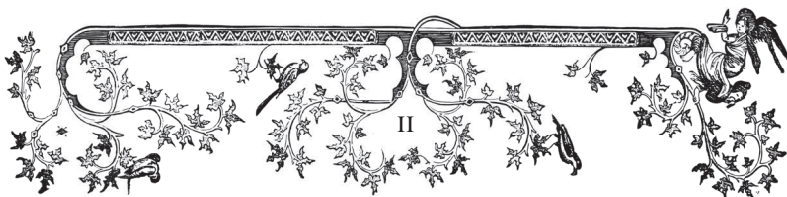
Еще бы! лицо — не плевальница.

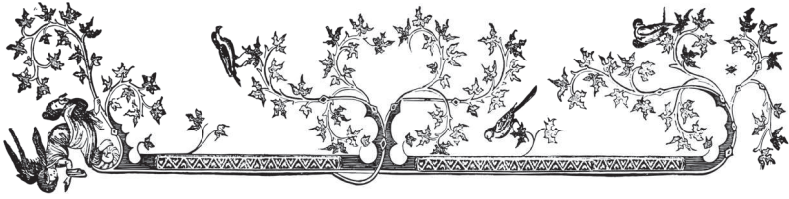
САМСОН

Я хочу сказать, что когда нас рассердят, мы живо выхватим мечи из ножен.

ГРЕГОРИО

А покуда ты жив — не лезь на рожон.





SAMPSON

I strike quickly, being moved.

GREGORY

But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON

A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY

To move is to stir; and to be valiant is to stand: therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

SAMPSON

A dog of that house shall move me to stand.  
I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY

That shows thee a weak slave, for the weakest goes to the wall.

SAMPSON

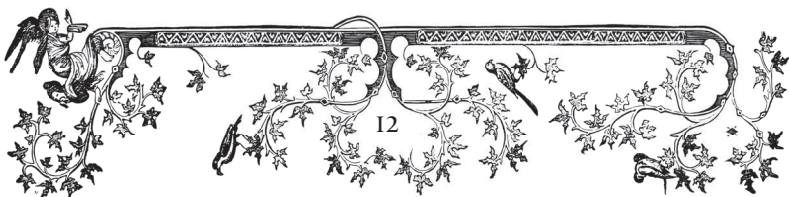
True, and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall: therefore I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall.

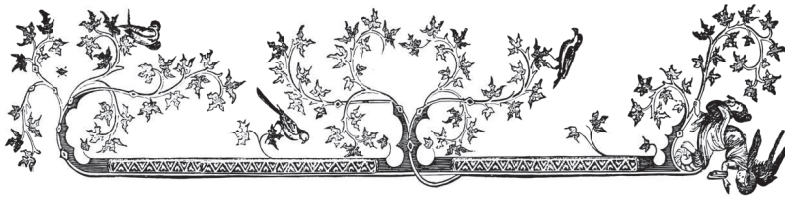
GREGORY

The quarrel is between our masters and us their men.

SAMPSON

'Tis all one, I will show myself a tyrant: when I have fought with the men I will be civil with the maids, I will cut off their heads.





САМСОН

Когда меня выведут из себя, я скор на удары.

ГРЕГОРИО

Да только не скоро тебя можно вывести из себя — для ударов.

САМСОН

Всякая собака из дома Капулетти выводит меня из себя.

ГРЕГОРИО

Выйти — значит двинуться с места, а быть храбрым — значит стоять крепко; поэтому, если ты выйдешь из себя, то струсил и убежишь.

САМСОН

Собака из дома Капулетти заставит меня стоять крепко; я точно в стену упрусь, отбиваясь от каждого мужчины или девки из этого дома.

ГРЕГОРИО

Ну вот и видно, что ты — слабый раб: к стене припирают только слабейших.

САМСОН

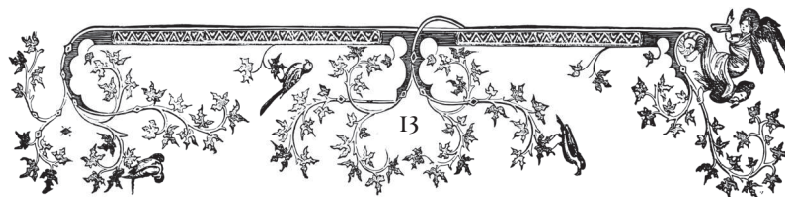
Верно; поэтому женщин, как более слабые сосуды, всегда припирают к стене. Я буду отталкивать слуг Монтекки от стены, а служанок прижимать к стене.

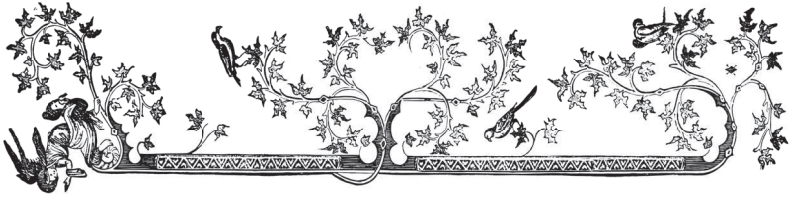
ГРЕГОРИО

Но ведь ссорятся-то наши господа, а мы — только их слуги.

САМСОН

Это все равно. Я выкажу себя тираном: поколотив мужчин, не дам пощады и девкам: я сорву им головы.





GREGORY

The heads of the maids?

SAMPSON

Ay, the heads of the maids, or their maidenheads; take it in what sense thou wilt.

GREGORY

They must take it in sense that feel it.

SAMPSON

Me they shall feel while I am able to stand: and 'tis known I am a pretty piece of flesh.

GREGORY

'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool; here comes of the house of Montagues.

*Enter ABRAM and BALTHASAR.*

SAMPSON

My naked weapon is out: quarrel, I will back thee.

GREGORY

How? Turn thy back and run?

SAMPSON

Fear me not.

GREGORY

No, marry; I fear thee!

